

# 中醫藥服務

## Chinese Medical Services

### 仁濟中醫發展背景

中醫藥學蘊藏著中華民族傳承數千年的養生理念及實踐經驗，是中國古代科學不可或缺的一部分。2019年5月世界衛生組織正式將中醫納入《全球醫學綱要》中，中醫的疾病分類和療法，在未來將會有統一名詞，而在中醫管理與研究方面，亦會有正面的影響。香港的中醫藥業正迅速發展，除逐步加強對中醫藥的規範外，而醫院管理局更於全港十八區完成設置三方協作中醫診所暨教研中心，由2020年3月起推動新營運模式，進一步將中醫藥服務納入香港醫療體系。政府亦於2022年發表的《施政報告》闡明加強中醫藥在基層醫療發展藍圖扮演重要的角色。

本院自1998年於荃灣成立第一間中醫門診以來，致力為廣大市民提供優質的中醫藥服務。於2002年，在中國銀行（香港）的鼎力支持下，本院於西營盤西邊街開設第二間中醫門診－「仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所」，為該區居民提供中醫服務。

在2003年，本院成為首批與醫院管理局合辦中醫門診的醫院之一，與醫院管理局簽訂合作備忘，共同開辦「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（仁濟）」。在2007年，本院再次與醫院管理局合作，於葵青區開辦「仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心（下葵涌）」。中心以腫瘤科為主軸，輔以針灸科，冀能為有關治療及醫學帶來新的契機。2009年，本院的中醫服務拓展至九龍區，於長沙灣政府合署與醫院管理局合作開辦第三間中醫教研中心－「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（西九龍）」。

由2020年3月1日起，本院三間教研中心因應醫院管理局新營運合約推行政府資助服務，為市民提供內科及針灸治療。三間教研中心亦分別修改名稱為「仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（荃灣區）」、「仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（葵青區）」及「仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）」。

本院以滿足不同區域的市民對中醫服務的需求為目標，分別於荃灣區及西貢區開設「仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心」及「仁濟醫院西貢社區中醫診所」，而位於長沙灣的「綜合醫療中心」亦於2018年正式啟用，當中附設中醫診症服務。在2016年，本院欣獲善長捐助，於西營盤的中醫診所增設「仁濟醫院吳曦明中醫診室」，以服務更多區內居民。

除醫療服務外，本院亦十分重視健康推廣，特意安排註冊中醫師在全港各區主講不同主題的中醫健康教育講座，即使於新冠疫情爆發期間亦透過線上講座方式向大眾灌輸中醫藥保健知識。為提高大眾對預防保健和養生的意識，本院以優質中藥材搭配出多款切合不同時令的保健湯包和花草茶，旨在鼓勵市民及早調理身體，防患未然。

為協助公營醫療系統應付長假期的醫療需求及壓力，本院三間教研中心均會在期間加開特別服務時段，以支援在長假期間有醫療需要的市民。

### The Development of Yan Chai Chinese Medicine Services

Traditional Chinese Medicine (TCM) has a history of thousands of years. It is the integration of the precious experience of understanding life, maintaining health, and fighting diseases accumulated in daily life and medical practice. It is also a paramount element of Chinese culture development. In May 2019, the World Health Organization officially included Chinese Medicine in the "International Classification of Diseases". In the future, there will be corresponding unified terms for the classification and treatment of diseases in Chinese Medicine. This will have a positive impact on the management and research direction of Chinese Medicine. Meanwhile, the government has revealed the Policy Address in 2022 to emphasize the significant role of Chinese Medicine on driving the primary healthcare development blueprint. With the implementation of new service model in 18 district's tripartite Chinese Medicine clinics by Hospital Authority since March 2020, traditional Chinese Medicine is becoming more significant in Hong Kong's healthcare system.

Yan Chai has committed to the development and promotion of the conventional medical culture of Chinese therapy and herbal medicine since the establishment of the first Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Tsuen Wan in 1998. With the generous support from the Bank of China (Hong Kong), we established the second Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Sai Ying Pun, namely Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic, in 2002.

Yan Chai is honored to participate since the initial stage with the Hospital Authority for setting up of the new Chinese Medicine clinic. In 2003, a Memorandum of Understanding was signed between the Hospital Authority and Yan Chai on the establishment of the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)".

The "Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)" was the second clinic set up in by Yan Chai cooperation with the Hospital Authority and renowned universities in 2007 and it provides a more convenient option to the residents in Kwai Tsing District for our Chinese Medicine services. This clinic specializes in Oncology and offers Acupuncture Services. In 2009, the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)" located in Cheung Sha Wan Government Office have started their services and extended our network to West Kowloon.

Since March 2020, with the support of the Government, the three abovementioned tripartite Chinese medicine centres have started to provide subsidized Chinese Medicine general consultation and acupuncture services. The centres are also renamed as "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District)", "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District)" and "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District)" with effect from March 2020 as to better reflect their roles and functions under Hospital Authority's new service model.

To further develop our Chinese Medicine services, we established the "Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk-ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre" and "Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic" in Tsuen Wan and Sai Kung respectively for provision of acupuncture and general TCM service to the community. Integrated Medical Centre which is located in Cheung Sha Wan, has been opened in 2018, in which Chinese Medical Service is also provided. In order to meet the soaring demand for Chinese Medicine service, the clinic in Sai Ying Pun was expanded in 2016 under generous support from donor. The new division, namely "Yan Chai Hospital Ng Hei Ming Chinese Medicine Unit", is now in service for more patients in the district.

In addition to the medical care services provided by these clinics, our Registered Chinese Medicine Practitioners have hosted various kinds of talks and workshops in different districts in Hong Kong to increase the public's health awareness and encourage early action for preventing disease from worsening and relapsing. Even during the COVID-19 epidemic since 2020, we have still arranged different online health talks and seminars for indoctrination of post COVID-19 rehabilitation and relief treatment knowledge to the general public from the perspective of Chinese Medicine.

To assist the public healthcare system in coping with the demand and pressure during the public holiday, Yan Chai Hospital's three Chinese medicine centers have extended their service hours during the holiday period to provide special services and support to citizens with medical needs.



## 仁濟醫院－香港浸會大學 中醫診所暨教研中心（荃灣區）

於2003年成立，並於2015年遷至荃灣仁濟醫院新大樓的「仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（荃灣區）」面積超過九千平方呎，中心現時設有十三間診症室、兩間針灸室（總數二十六張針灸床）、一間評估室及中藥房。本中心除提供普通科門診外，更提供不同的專科門診服務，包括內科、皮膚科及針灸科。此外，中心於2020年3月1日起提供政府資助中醫服務及公務員診症服務，包括內科及針灸科，其後於2022年7月起再增設多一間內科診症室以提升公務員診症籌額，以便應付更多人士的醫療需要。

為應對2019新型冠狀病毒第五波疫情，中心應醫管局邀請於2022年3月開展「中醫門診特別診療服務」，為在本港公立醫院接受2019新型冠狀病毒治療後出院及完成遵照社區或家居檢疫隔離令的人士，提供免費的中醫內科門診復康服務。同時，中心亦於2022年4月起開展「安老院舍遙距視像診症服務」及「中醫電話諮詢服務」，把本院中醫服務由實體進一步推展線上，突破地域界限。中心積極響應政府對中醫藥界的政策，於2023年4月增加政府資助中醫門診服務籌額三成，進一步加強中醫藥在基層醫療服務的角色，回應市民對中醫服務的殷切需求。

於2023年10月，中心與醫院管理局合作推出全新模式的「中西醫協作計劃」，常規化地派遣資深中醫師往仁濟醫院為中風科、肌肉及骨骼痛症科的住院病人提供中醫藥治療，發揮中西醫協作的優勢。

中心內更設有恆溫恆濕的中藥存倉，備有約590種中草藥及顆粒，為求診者提供各種優質中藥材。中藥房除提供中草藥外，亦設有免煎中藥顆粒及煎藥服務，以配合求診者的不同需要。



仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（荃灣區）提供公務員中醫服務

Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District) provides Chinese Medicine services for Civil Service Eligible Persons.

## Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District)

Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District) has been relocated to our newly constructed "Yan Chai Hospital Community Health and Wellness Centre" in early 2015. The new centre has a larger floor area of 9,000 ft<sup>2</sup> and is now furnished with 13 consultation rooms, 2 acupuncture rooms with 26 beds in total, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. The clinic provides general out-patient services and specialized out-patient services (including Internal Medicine, Dermatology and Acupuncture). In addition, the introduction of Government-subsidised CM service and designated out-patient services to Civil Service Eligible Persons (including Internal Medicine and Acupuncture) since March 2020 has also better addressed the public need of the health care. Subsequently, the designated out-patient services to Civil Service Eligible Persons on Internal Medicine had been enhanced since July 2022 by setting up an additional general consultation room with increased service quotas.

In order to tackle the upsurge demand amid the fifth wave of COVID-19 epidemic, the clinic has been invited by Hospital Authority to launch the Special Chinese Medicine (CM) Out-patient Programme for COVID-19 infected persons being discharged from public hospitals or community isolation facilities, as well as those who have completed home isolation order so as to receive complementary COVID-19 relief treatment since March 2022. This programme provides an alternative rehabilitation treatment for the infected persons of community from the perspective of Chinese medicine. Meanwhile, the clinic has also been invited by Hospital Authority to launch the Chinese Medicine Services for Residential Care Homes for the Elderly Programme and Chinese Medicine Telephone Enquiry Services since April 2022, of which these add-value services have been extended to different groups of the community amid the epidemic. From April 2023, the annual quota of Government subsidized Chinese Medicine services has been increased by 30% as compared with that of last year. The clinic serves to enhance the role of Chinese Medicine in primary healthcare and to benefit more patients, while also in response to the insatiable service demand from patients.

By working closely with the Hospital Authority, the clinic launched a new "Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM)" programme in October 2023 to provide Chinese Medicine treatment to in-patients of Yan Chai Hospital. Experienced Chinese medicine practitioners from Chinese medicine clinics are dispatched to hospitals to provide Chinese-Western medicine collaborative treatment on stroke care and musculoskeletal pain management.

The clinic is equipped with a 24-hour temperature-and-humidity-controlled herb storage room for keeping around 590 different types of Chinese herbs and granules. In order to meet the diversified needs of patients, we provide both traditional Chinese herbs and concentrated Chinese Medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients.



## 仁濟醫院－香港浸會大學 中醫診所暨教研中心（葵青區）

位於下葵涌分科診所及特殊教育中心之「仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（葵青區）」於2007年成立，面積超過六千平方呎。中心內設有九間診症室、一間針灸房（總數十四張針灸床）及中藥房。中心除普通科門診外，同時亦提供中醫專家門診服務，包括內科、腫瘤科、兒童行為治療及針灸科等。中心實施中醫病歷電子化、設有恆溫恆濕的中藥存倉及煎藥服務，備有約600種中草藥及顆粒，以滿足服務使用者的需要。

中心除致力發展為腫瘤科專家門診外，亦提供其他多元化服務，包括於瑪嘉烈醫院荔景大樓推行外展針灸服務、更與瑪嘉烈醫院合作提供中西醫協作先導計劃（癌症舒緩治療）、增設兒童行為障礙（如自閉症、學習障礙、專注力不足、過度活躍症等）中醫綜合治療及撰寫中醫健康文章等。此外，中心由2020年3月1日起推出政府資助中醫服務，致力滿足市民對中醫藥服務的需求。

為應對2019新型冠狀病毒病疫情，中心應醫管局邀請於2020年12月開展「中醫門診特別診療服務」，為在本港公立醫院接受2019新型冠狀病毒病治療後出院的人士，以及完成遵照社區或家居檢疫隔離令的人士，提供免費的中醫內科門診復康服務。同時，中心亦於2022年4月起開展「安老院舍遙距視像診症服務」及「中醫電話諮詢服務」，把本院中醫服務由實體進一步推展線上，突破地域界限。中心積極響應政府對中醫藥界的政策，於2023年4月增加政府資助中醫門診服務額三成，進一步加強中醫藥在基層醫療服務的角色，回應市民對中醫服務的殷切需求。

於2023年10月，中心與醫院管理局合作推出全新模式的「中西醫協作計劃」，常規化地派遣資深中醫師往瑪嘉烈醫院為三個選定病種：中風科、肌肉及骨骼痛症科、癌症舒緩的住院病人提供中醫藥治療，發揮中西醫協作的優勢。



醫務衛生局局長盧龍茂教授BBS太平紳士到訪仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（葵青區）  
Prof. LO Chung-mau, BBS, JP, Secretary for Health, visited the Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District)

## Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District)

Situated in Ha Kwai Chung Polyclinic and Special Education Centre, the 6,000 ft<sup>2</sup> Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District) is furnished with 9 consultation rooms, 1 acupuncture rooms with 14 beds in total, and a Chinese Medicine dispensary. The clinic provides general out-patient services and specialized out-patient services (including Internal Medicine, Oncology, Child behavioural therapy and Acupuncture).

Additionally, an electronic health record sharing system has been developed in this centre for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature-and-humidity-controlled herb storage room for keeping around 600 different types of Chinese herbs and granules. In order to meet the diversified needs of patients, we provide both traditional Chinese herbs and concentrated Chinese Medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients.

Besides endeavoring to become an oncology specialist centre, it is also dedicated to broaden the variety of services in order to fulfil the rising demand and needs for Chinese Medicine services, including professional outreach acupuncture teams to serve patients in Lai King Building of Princess Margaret Hospital, cooperating with Princess Margaret Hospital to provide Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM) Pilot Programme in Cancer Palliative Care, tackling child behavioural disorder as well as providing workshops and free health seminars. Furthermore, the introduction of Government-subsidised CM service in March 2020 has also better addressed patients' need for primary healthcare at district level.

As invited by the Hospital Authority, the clinic has also launched the Special Chinese Medicine (CM) Out-patient Programme for COVID-19 infected persons being discharged from public hospitals or community isolation facilities, as well as those who have completed home isolation order so as to receive complementary COVID-19 relief treatment since December 2020. It provides an alternative rehabilitation treatment in Chinese Medicine for COVID-19 discharged persons.

The clinic has also been invited by Hospital Authority to launch the Telemedicine Services for Residential Care Homes for the Elderly Programme and Chinese Medicine Telephone Enquiry Services since April 2022, of which these value-added services have been extended to different groups of the community amid the epidemic.

From April 2023, the annual quota of Government subsidised Chinese Medicine services has been increased by 30% as compared with that of last year. The clinic serves to enhance the role of Chinese Medicine in primary healthcare and benefit more patients, while also in response to the insatiable service demand from patients.

By working closely with the Hospital Authority, the clinic launched a new "Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM)" programme in October 2023 to provide Chinese Medicine treatment to in-patients of Princess Margaret Hospital. Experienced Chinese practitioners will implement in-patient CM services and follow-up CM out-patient services on stroke care, musculoskeletal pain management and cancer palliative care at Princess Margaret Hospital.



醫務衛生局局長盧龍茂教授BBS太平紳士於2023年8月到訪本院位於葵青區的中醫診所暨教研中心。在醫院管理局行政總裁高拔陸醫生及仁濟醫院董事局主席孫潔吐女士陪同下，參觀了中心的診症室、針灸治療室及中藥房，了解日常運作。由中醫服務主任陳啟賢博士簡介參與中西醫協作治療臨床的研究及報告成果，以及分享中醫診所參與醫管局中西醫協作計劃的工作。

Prof. LO Chung-mau, BBS, JP, Secretary for Health, visited our Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre located in Kwai Tsing District in August 2023. Accompanied by Dr. Ko Pat Sing, Chief Executive of the Hospital Authority, and Mrs. Mary Suen, Chairman of Yan Chai Hospital Board of Directors, they visited the clinic's consultation rooms, acupuncture treatment rooms, and Chinese medicine dispensary to gain an understanding of its daily operations. Dr. Chan Kai-yin, Chief of Chinese Medicine Services, provided an overview of the clinical research and report findings related to the Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM) programme.



## 仁濟醫院－香港浸會大學 中醫診所暨教研中心（深水埗區）

## Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District)

於2009年開始投入服務之「仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）」位於長沙灣政府合署，此診所乃由醫院管理局及本院合作開辦的第三間中醫教研中心，中心面積約三千平方呎。中心內設有九間診症室，一間評估室及中藥房。除普通科門診外，中心也提供中醫專家門診服務，包括內科及針灸科專家門診。為拓展服務，中心更於明愛醫院提供外展內科及針灸服務，為不同的求診者提供適切的治療。

中心於2020年3月1日起推出政府資助中醫服務，以期於地區層面上更好地滿足市民的醫療需要。另外，為應對2019新型冠狀病毒疫情，中心亦應醫管局邀請於2020年12月開展「中醫門診特別診療服務」，為在本港公立醫院接受2019冠狀病毒病治療後出院的人士，以及完成遵照社區或家居檢疫隔離令的人士，提供免費的中醫內科門診復康服務。同時，中心於2022年4月起開展「中醫電話諮詢服務」，把本院中醫服務由實體進一步推展線上，突破地域界限；亦積極響應政府對中醫藥界的政策，在2023年4月增加政府資助中醫門診服務籌額三成，進一步加強中醫藥在基層醫療服務的角色，回應市民對中醫服務的殷切需求。

於2023年9月，中心與醫院管理局合作推出全新模式「中西醫協作計劃」，恆常派出資深中醫師到明愛醫院為中風科、癌症舒緩科及肌肉及骨節痛症科的住院病人提供中醫藥治療，發揮中西醫協作的優勢。

Situated in Cheung Sha Wan Government Office, the nearly 3,000 ft<sup>2</sup> Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District) is furnished with 9 consultation rooms, an assessment room and a Chinese Medicine dispensary. This clinic signified a new milestone of our Chinese Medicine service by expanding our network to West Kowloon in 2009. Apart from providing general out-patient service, Specialized services on Consultation and Acupuncture have also been introduced. In addition, the clinic also provides outreach general consultation and acupuncture services to in patients of Caritas Medical Centre in order to serve people in need.

Furthermore, the introduction of Government-subsidised CM service in March 2020 has also better addressed patients' need for primary health care at district level. As invited by Hospital Authority, the clinic has also launched the Special Chinese Medicine (CM) Out-patient Programme for COVID-19 infected persons being discharged from public hospitals or community isolation facilities, as well as those who have completed home isolation order so as to receive complementary COVID-19 relief treatment since December 2020. It provides an alternative rehabilitation treatment in Chinese Medicine for COVID-19 discharged persons.

The clinic has also been invited by Hospital Authority to launch the Chinese Medicine Telephone Enquiry Services since April 2022, of which these add-value services have been extended to different groups of the community amid the epidemic.

From April 2023, the annual quota of Government Subsidised Chinese Medicine service has been increased by 30% while comparing with last year. The clinic serves to enhance the role of Chinese Medicine in primary health care and benefit more patients, while also in response to the insatiable service demand from patients.

By working closely with the Hospital Authority, the clinic launched new model of "Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM)" programme in September 2023, while experienced Chinese Medicine Practitioners to provide Chinese-Western medicine collaborative treatments for Stroke Care, Cancer Palliative Care and Musculoskeletal Pain Management in-patients at Caritas Medical Centre.



仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）與深水埗地區康健中心長期合辦中醫健康教育講座及義診；並委派代表出席深水埗地區康健中心2023年度大會。

Health seminars and free consultations are being regularly held by the Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District) at Shum Shui Po District Health Centre. As a stakeholder of the district, clinic representative attended Shum Shui Po District Health Centre annual meeting.



與荃灣地區康健中心合辦的中醫健康講座－中醫護心，由中心註冊中醫師主講

A health seminar was jointly organized by the Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District) and Tsuen Wan District Health Centre.



仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）診所之環境  
The environment of Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District)



## 仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所

## Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic



政府積極推動本地中醫藥發展，為迎合社會對中醫藥服務不斷增加的需求，本院特於西營盤開辦「中銀醫療中心－中醫診所」。中心駐診之中醫師均為經過本院高級中醫師選拔的本地中醫師，為本地中醫師提供更多發展機會。除一般診症服務外，診所更會為市民提供針對性的診療，如天灸服務。

Situated in Sai Ying Pun, the Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic provides out-patient Chinese Medicine and acupuncture services by qualified and experienced Chinese Medicine practitioners. The clinic is well-equipped with a Chinese Medicine dispensary which provides high quality prescribed Chinese herbs and herbal decocting services to patients. The clinic also offers concentrated Chinese Medicine granules as an alternative option for the general public.

診所設有中藥房，所有中藥材由藥房主管嚴格挑選，以保證中醫師可以處方品質上乘的中藥材予市民。為方便市民，中心的中藥房先後引入免煎中藥顆粒及煎藥服務，以配合不同人士的需要。由於區內市民對中醫藥服務需求殷切，本院於2016年獲善長捐助下，增設新診症室及針灸治療室，以縮短現時求診者的輪候時間，亦可為區內居民提供更全面的中醫服務。

In 2016, with the generous support from the donor, we were able to establish an additional consultation room and two acupuncture treatment rooms in the clinic to improve efficiency by shortening the waiting time of patients.

除中醫診症服務外，為令中醫藥保健養生普及化，診所特意安排註冊中醫師在區內提供中醫健康教育講座，即使於新冠疫情爆發期間亦透過線上講座方式向大眾宣揚中醫藥保健知識。與此同時，診所亦備有多款四季皆宜，男女老幼均合用之保健湯包及花草茶供市民選購，為不同人士提供更快捷方便的食療選擇。本院素來均以「選料認真、即訂即製」的宗旨製作保健產品，並以實惠的價錢發售，故一直深受市民大眾支持。此外，本院更提供網上訂購服務於各區自負盈虧中醫診所提取已訂產品，讓各區人士都可輕鬆選購及享用。

Besides Chinese Medical care services, we host seminars in the community with the aim to promote the prevention of disease from the view of Traditional Chinese Medicine. We have also provided many types of herbal health packs and herbal tea packs to meet different needs of the general public. Even during the COVID-19 epidemic since 2020, we have still arranged different online health talks and seminars for indoctrination of post COVID-19 rehabilitation and relief treatment knowledge to the general public from the perspective of Chinese Medicine.

此外，診所亦於第五波疫情爆發期間積極推出各項針對性的新冠治療計劃，尤其與香港中醫藥界聯合總會及中醫藥發展基金合作，分別於2022及2023分兩個階段推展「攜手齊心－中醫藥新冠復康診療計劃」，為確診感染 2019 新型冠状病毒病並已在香港公立醫院出院，以及完成社區或家居隔離令但仍有病徵的合資格本港居民，提供免費中醫內科門診服務。

On the other hand, our products are renowned for its excellent quality at reasonable prices and are thus well-received by members in the public. We have provided different sales channels such as online ordering service and pick up at self-financing Chinese Medicine clinics in different districts for customers' convenience.

本院更主動與不同團體或組織合作推出藥費資助計劃以幫助有需要人士，例如於2022年11月，本院獲農本方有限公司慷慨捐助，推出中藥顆粒藥費補貼計劃，為年滿60歲或以上並獲診所中醫師處方兩劑或以上之求診者，每次診症可獲港幣50元的藥費補貼，藉以幫助有需要人士接受專業與優質的中醫藥服務。

Meanwhile, the clinic has proactively launched different types of COVID-19 targeted rehabilitation treatment programmes amid the epidemic. In 2022 and 2023, two phases of the "Together We Unite - Chinese Medicine COVID-19 Rehabilitation Scheme" were launched in cooperation with Hong Kong Chinese Medicine Alliance and Chinese Medicine Fund, targeted for those eligible infected COVID-19 local residents being discharged from public hospitals or community isolation facilities, as well as those local residents completing home isolation order for entitling complementary general consultation services. Moreover, the clinic has simultaneously commenced the telemedicine consultation services for the general public regularly, in which the patients could opt for receiving telemedicine consultation either at home or workplace in a convenient way, whilst they could also opt for receiving the Chinese Medicine granules by couriers.

Moreover, we are keen on establishing co-operative networks with different organizations or corporations for launching medical subsidy schemes to the needy. For instance, we are pleased for generous donation from Nong's Co., Ltd in November 2022 for launching the Nong's Chinese Medicine Granules Subsidy Programme for patients aged 60 or above with prescription of two doses of Nong's Chinese medicine granules by Chinese medicine practitioners of clinic, in which eligible patients could enjoy \$50 subsidy for each consultation under this programme.



「仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所」診所之環境  
The environment of BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic



花草茶系列  
Herbal Tea Packs



保健湯包系列  
Herbal Health Packs



## 仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心

於2011年開始投入服務之仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心位於仁濟醫院B座七樓，為求診者提供多元化的中醫服務，包括中醫推拿、小兒推拿、針灸、敷貼及牽引療法，為不同程度的痛症求診者提供合適的治療，有效地紓緩他們的痛楚。在2016年，中心增設中藥顆粒，為有需要以中藥輔助痛症治療的求診者提供配劑服務。中心於2018年度增聘註冊中醫師並加設推拿床，為服務使用者提供更適切的环境，並提升中心服務素質。為提供更舒適的治療配套，中心亦把針灸床更換成升降床及增設售賣各種護具，以配合長者及行動不便的求診者之需要。中心於2023年6月新增跌打服務，為求診者提供更針對性的痛症治療，配合內服藥物治療，使療程效果更佳。

此外，中心亦於第五波疫情爆發期間，積極推出各項針對性的新冠治療計劃，包括與香港中醫中藥界聯合總會及中醫藥發展基金合作，分別於2022及2023分兩個階段推展「攜手齊心－中醫藥新冠復康診療計劃」，為確診感染 2019 新型冠狀病毒病並已在香港公立醫院出院，以及完成社區或家居隔離令但仍有病徵的合資格本港居民，提供免費中醫內科門診服務。



## Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre

The Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre is located on 7/F, Block B of Yan Chai Hospital. The clinic provides quality specialized Chinese medical services, including tui-na, pediatric tui-na and acupuncture and cervical vertebra pulling services to cater for various needs of patients who require different levels of pain relief treatment. In 2016, the centre has started to provide Chinese Medicine granules in order to offer more treatment options to patients. One more registered Chinese Medicine practitioners is employed in 2018 to serve our patients. An additional bed for tui-na was also introduced to meet the needs of patients. To enhance the effectiveness of treatment and cater to the diverse medical needs of patients, the centre also offers beds equipped with lifting functions and a variety of braces for sale. Furthermore, to cater wide range of patients in need, Chinese traumatic injury service has been introduced as an add on service since June 2023.

Meanwhile, the clinic has proactively launched different types of COVID-19 targeted rehabilitation treatment programmes amid the epidemic. In 2022 and 2023, two phases of the "Together We Unite – Chinese Medicine COVID-19 Rehabilitation Scheme" were launched in cooperation with Hong Kong Chinese Medicine Alliance and Chinese Medicine Fund, targeted for those eligible infected COVID-19 local residents being discharged from public hospitals or community isolation facilities, as well as those local residents completing home isolation order for entitling complementary general consultation services.

仁濟醫院曾卓明痛症中心之環境  
The environment of Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre

## 仁濟醫院西貢社區中醫診所

在西貢社區中心的大力支持下，本院於2011年在西貢美源街開設第六間中醫診所，診所由本港註冊中醫師駐診，為西貢區居民提供一站式中醫普通科門診以及針灸服務。近年，診所更積極與西貢區社區中心攜手合作，定期安排中醫師於區內提供義診服務，以配合區內居民對中醫服務的需求。

此外，診所亦於第五波疫情爆發期間，積極推出各項針對性的新冠治療計劃，包括與香港中醫中藥界聯合總會及中醫藥發展基金合作，分別於2022及2023分兩個階段推展「攜手齊心－中醫藥新冠復康診療計劃」，為確診感染 2019 新型冠狀病毒病並已在香港公立醫院出院，以及完成社區或家居隔離令但仍有病徵的合資格本港居民，提供免費中醫內科門診服務。於2023年9月與西貢愛心基金合作推出診金補貼計劃，向區內1,000名長者及有需要人士派發價值\$200元的「中醫診症代用券」，受助者可憑券獲內科或針灸的診金資助。



## Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic

With the support of Sai Kung Community Centre, the Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic located on 8 Mei Yuen Street, Sai Kung has been set up in 2011. The clinic is our sixth traditional Chinese Medicine clinic which provides out-patient general consultation and acupuncture services by qualified and experienced registered Chinese Medicine practitioners. The clinic also cooperates with Sai Kung Community Centre to provide free consultation services to local citizens in need regularly.

In 2022 and 2023, two phases of the "Together We Unite – Chinese Medicine COVID-19 Rehabilitation Scheme" were launched in cooperation with Hong Kong Chinese Medicine Alliance and Chinese Medicine Fund, targeted for those eligible infected COVID-19 local residents being discharged from public hospitals or community isolation facilities, as well as those local residents completing home isolation order for entitling complementary general consultation services.

In September 2023, the clinic partnered with the Sai Kung Charity Foundation to introduce a programme aimed at subsidizing medical fees to people in need. Around 1,000 elderlies and individuals were granted "Chinese Medicine Consultation Vouchers". Those valued \$200 vouchers can be applied on general consultation and acupuncture service fees.

仁濟醫院西貢社區中醫診所環境  
The environment of Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic